

# 客台語 專刊

HAKKA THOI-VAN-FA CHON-KHAN

北美台灣人教授協會聖路易分會 / 北美台灣客家語文基金  
NATAP, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

<http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm> (l in il and hakkafal=one, l in alchu=L)

第一期 一九九七年一月 NO.1, 1997

發刊辭

葉台宇

客家台灣人想愛保存客家人 的 (KAI,KE) 傳統 厝 (LAU) 文化，最重要 的 係語言。客家台灣話唔係方言，應當係語言。語言愛寫得出來，係寫唔出來就唔係語言，客家人愛講麼愛開始來用客家話寫。

第一 的 問題係樣般寫最好，全用漢字還行唔通，不但係客台語有盡多已經 無 (MO) 的 古字，客家話麼有不少來自唔係漢字 的 字像在中國南方 的 畚族，台灣早期 的 原住民，最近 的 日文、英文等等。

全用漢字有問題，可以用各種方法來改進。無 漢字 的 字可用代用字，用新創字，甚至可用羅馬字來寫。大家可以寫試看，看奈種方法 較 (KHA) 好。羅馬字 的 拼音音標麼有盡多種，差別盡大，最少有十種以上。目前台灣書店可買到 的 詞典（見下文），本本用 無 共樣 的 音標。在這 (LIA) 百花齊放 的 時節，不論用奈種方式來寫，用奈種方法來注音全做得。優勝劣敗，好 的 會盡多人用。希望大家來寫看，全用漢字，全用羅馬字，或漢羅並用全做得，不過請聲明注音音標 的 方法。

這期匆匆出版，想來有盡多唔著，請大家多多包涵、原諒。有兜文章用過 的 字後文無再注音。第一擺出現，麼用注音符號在文後。以後 無 過注音。

---

這文用訓讀法寫，用台灣音標方案來注音。斜寫又劃底線用訓讀，第二擺出現 無 注音。

的：KEI,KAI,ㄍㄟ, ㄍㄞ；厝：LAU,ㄌㄠˊ (讀THUNG,ㄊㄨㄥˊ麼可以)

無：MO,ㄇㄛˊ；較：KHA,ㄎㄚˊ；這：LIA,ㄌㄧㄚˊ

客家話特別意義的字：唔=不；係=是；麼=也

---

## 請來稿

《客台語專刊》歡迎大家投稿，不論用奈種KAI文體全做得。LIA期特別用各種不同KE文體來寫。不管奈種全做得。注音方法請標明用奈種方法。請盡量己家打字，NGAI用KE漢字WORDPROCESSOR (雙橋) MO一定適合大家KE方法。NGAI對電腦唔知，MA請寄電腦DISK來試看看。請寄來：NATPA, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD, MO 63006

《無必要經過同意，請複印，請送分朋友鄉親，尤其希望各客家雜誌，客家社團同大專客家社的通訊或會誌轉載》

# 5%台語社KAI打拚 甘景行

最近看到報紙KAI報導，一群留美轉台灣KAI博士、碩士 LAU正 (CHANG) 踏出校園 KAI 台語社社員，共同組成《5%台語社》來推廣台語。LIA 台語想來係福佬台語。客家台灣人麼愛共樣來打拚，係唔去做，客家台灣話會消滅去LO。

報紙講目前有會員六十零SA，逐 (TAK) 月交出收入KAI 5%作基金，會員共同來翻譯世界有名KAI 作品並出書。最近出版七本書，像莎士比亞KAI《LEAR王》，美國KAI 鬼故事《麵粉場e鬼仔》等等。出版KAI書全部用全羅馬字拼音 LAU 漢羅並用兩種。

看到LIA報導，客家台灣人應當會感到見笑。客家台灣話落伍福佬台灣話盡多。最大KAI原因係己家無 (MO) 堅持，無《硬頸》。係己家無打拚，看等客家台灣話就會死 THET去。大家來學習福佬台灣話推廣KAI方法，雖然目前做唔到《5%台語社》KAI地步，NGAI在這來建議幾項：

- 1) 客家人間一定用客家話，遇到客家鄉親係用華語 LAU 福佬話講，麼愛堅持用客家話，繼續用客家話。麼用客家話來寫信，寫文章。
- 2) 各種客家雜誌增出用客家台灣話文章KAI部分，盡量用橫排，用羅馬拼音或注音符號用橫排KHA方便注音。客家電台聯誼會 LAU 各客家社團KAI通訊麼增加客家話寫KAI文章
- 3) 請客家作家多多用客家台灣話寫文學創作。
- 4) 共下來推動客家、福佬、原住民等等台灣語言體制化，定位做官方語言，在學校教，在開會講，在政府機關用，升學考試愛考。
- 5) 客家社團開會定著愛用客家話。

---

LIA 文章漢羅並用，漢字尋唔到KAI用羅馬字。KAI=KE=的；LAU= AND,同；LIA=這；NGAI=我；SA=儕，人；THET=?, ?虛字 (死THE=死掉)；KHA=較

## 介紹一本新字典 彭德修編：客家話發音字典 江合發

最近接到彭德修牧師編介《客家話發音字典》，特別來同大家介紹。彭牧師十五年前開始研究台灣介客家話，後來從事客家話聖經介翻譯工作。出版有幾本客家話介教學課本，發行最多係《大家來學客家話》。也得到第二擺介《客家台灣文化獎》。

哩本字典用傳統介部首去查漢字，逐個漢字有羅馬拼音注音，然後用注音符號來注四縣同海陸。彭牧師介羅馬拼音法做得一式注四縣同海陸。

哩本係字典唔係詞典，只有字介注音，無解說又無詞句，要一個一個字去尋。字典收介字盡多，不過一兜古字同近年來台灣自創字唔知字麼介意思。希望下一擺出介係辭典，尋到一個字有解說，以後也有詞句介發音。用部首以外麼有羅馬字介索引，或用客家話發音羅馬字順序來安排。用注音符號來注音麼有好處，唔會羅馬拼音介人麼用得。

最近因為想練習用羅馬音標，哩本字典，盡有幫助。對識漢字介人來學客家話應當盡有用。特別來介紹。

哩本字典定價台幣720元，係南天書局1996年六月出版。係有興趣請打電話去 (886-) 2-362-0190，或傳真去 (886)-2-362-3834問。書局在台北市羅斯福路3段283巷14弄14號。  
(哩文章用全漢字寫，介=的，哩=這，音像客家話，不過漢字介字意失去)

## 其他台灣買得到的客家詞典 葉台宇

- 1) 中原週刊社客家文化學術研究會編的《客話辭典》，台灣客家中原週刊出版，苗栗市民權街二號。
  - 2) 劉添珍編的《常用客話字典》1992自立晚報出版部出版，台北市濟南路二段十五號
  - 3) MACIVER/MACKENZIE 主編的《A CHINESE-ENGLISH DICTIONARY, HAKKA-DIALECTE》1926 上海 PRESBYTERIAN MISSION PRESS 出版。翻版本係《客英大辭典》。
  - 4) CH.RAY 主編的《DICTIONARNAIRE CHINOIS-FRANCAIS, DIALECTE HAC-KA》1926 香港出版。翻版本係《客法大辭典》。
  - 5) 管向榮主編的《廣東語典》1930 台灣總督府警察協會出版。唔係詞典，有字彙部分。
  - 6) 楊時逢的《台灣桃園客家方言》1957，1992 中央研究院歷史語言研究所出版，唔係詞典，有字彙部分。
- (3-5 幾本，頂高寫的南天書局有翻版全買得到。1, 2, 6 三本南天麼有賣，請去問。)

## 客家台灣文化獎

由北美台灣人教授協會聖路易分會、全美台灣客家文化基金會（1990起）、北美台灣客家公共事務協會（1993起）、全美台灣客家會（1995起）及北加州台灣客家同鄉會（1995）共下舉辦的（KE, KAI）客家台灣文化獎，頒獎分（PUN）研究、提倡或推廣立足於台灣的客家文化的人士（LAU）社團。此獎審查由聖路易教授協會分會主辦，由各客家社團共下審查。歷年的得獎人如下，伊兜（KI-TAU）的簡介曾在各刊物登載過。

第一屆（1988）：客家風雲及三台雜誌，第二屆（1989）：彭德修牧師及客語辭典委員會，第三屆（1990）：楊鏡汀，羅肇錦，第四屆（1991）：陳運棟，鍾孝上，第五屆（1992）：鍾肇政，郭春林，第六屆（1993）：楊兆禎，李勝良，李能祺（李喬），第七屆（1994）：黃子堯，劉添珍，第八屆（1995）：寶島客家電台，張秋台。

今年將社團獎改名《客家台灣文化社區服務獎》。此獎精神共樣，獎勵努力保存客家文化語言，關心愛護鄉土並服務鄉親的草根性社團。這（LIA）客家台灣文化社區服務獎今年由台灣客家公共事務協會得獎。獎金三千元美金。

台灣客家公共事務協會成立六年，有識之士看到客家台語看等會絕滅，客家權益也分人看輕，發起了這強又有力的組織。用行動來推廣台灣客家文化語言，對公共政策政治活動也積極參與。舉辦巡迴演講會，主導抗爭運動，實際地關心愛護鄉土服務鄉親。

今年個人獎照舊，無（MO）限係客家人，也不論出生地或居住地。今年同時有好幾人提名打拼客家語言教學的熱心人士，最近客家話教學在幾個縣開始，教材的編輯係一大工作。好得有幾位的努力，有台北、新竹及屏東縣的教材出版，三位主編全有人提名。另一位係外國人，伊在台灣十二年，他係台灣客家話電腦化最有貢獻者。伊兜的成就貢獻難分高低，審查的結果大家同意全分獎，每人一千元美金。今年的個人客家台灣文化獎由邱善雄、曾昌發、鍾榮富和 PAUL MCLEAN 共同得獎。伊兜對客語教學不遺餘力。

邱善雄牧師多年來自願當義工在電台，在大專院校，在客語師資班，宣教師客語班等教授客語。最近還到美國的台灣語言夏令會教客語。真係桃李滿天下。擔當聖經翻譯工作，編輯拼音教科書和台北縣客語讀本教材六冊。

曾昌發牧師也共樣參加上述各種客語教學。也參加客語聖經的翻譯，主持客語箴言三字經的翻譯。主編新竹縣母語教材師資的訓練。又製作客語文書處理軟體（WORDPROCESSOR）中。

鍾榮富教授係研究客語的語言學家。係美國 ILLINOIS 大學的語言學博士，其博士論文就係寫客家語言學，現任高雄師範大學英語系副教授。對客家話有深入的學術研究，曾撰寫高雄縣誌美濃鎮誌中的語言誌。最近主編屏東縣客家母語教學課本兩本。

PAUL MCLEAN（麥煜道牧師）係加拿大人，1983-1995年在台灣。曾在苗栗公館傳教。伊係台灣客家話羅馬拼音基本教材的編輯也係客語聖經客語箴言翻譯者之一。伊將台灣的客家話“電腦化”，目前伊收集的客語字庫辭庫係即將出版的客語WORDPROCESSOR的主要來源。

## KAI-SAU THOI-VAN HAKKA KE "WEB-Sites" Albert Chu

Ngi he tui Thoi-van Hakka yu-koan ke chu:-liau yu him-chhi, kiok-ha ke web-sites ngi chhim khon-khon. Puk-ko chhin-to ke web-sites oi Big-five ke font.

1) <http://www.taiwanese.com/org/hakradio/> (Oi Big-five)

2) <http://www.showtower.com.tw/~limkl/hakka.html> (Oi Big-five)

3) <http://www.softidea.com/twhakkausa/> (m su: Big-five, Mi-koet Thoi-van Hakka Fi)

Lia 3 ke web-sites yu chhin-to ke link kho-yi lian to khi-tha ke Hakka lau Thoi-van yu-koan ke web-sites. Chhiang to-to li-yung.

He yu mun-thi chhiang e-mail loi “[alchu@il.net](mailto:alchu@il.net)” lian-lok. Chhiang yung Lomasu: lau yin-vun. Ngai kai e-mail mo fap-thu yung Hansu:. Chhin su:t-li. An chu:-se.

\*\*Lia yung Chong-lo Kau-fi (Hakka Su:n Kin) ke Loma Phin-yim fap. Puk-ko mo chu sang-thiau. Yin-vun (English) phu-fun vu-set. u: = u ka liong tiam tu kiok-ha.

NATPA  
P.O. BOX 22  
CHESTERFIELD, MO 63006

TO: